

## OPERATIONAL OBJECTIVE 10. DESIGNATION OF RAMSAR SITES

## 実施目標 10. 条約湿地の指定

## OPERATIONAL OBJECTIVE 10.1. Apply the Strategic Framework and guidelines for the future development of the List of Wetlands of International Importance (Ramsar Handbook 7)

実施目標 10.1. 「国際的に重要な湿地のリストを将来的に拡充するための戦略的枠組み及びガイドライン」(ラムサールハンドブック第7巻)を適用する。

[Go to previous Operational Objective](#)

[Go to next Operational Objective](#)

[- Go to Table of Contents](#)

## PLANNING TOOL SECTION 計画ツールセクション

PRIORITY: 優先度:		A= High; B= Medium; C= Low; D= Not relevant; E= No answer
RESOURCING: 手段の適切度:		A= Good; B= Adequate; C= Limiting D= Severely limiting E= No answer
TARGETS (text answer): 目標(記述による回答):		
PLANNED ACTIVITIES (text answer): 行動提案(記述による回答):		

## COP9 REPORT SECTION COP 9 への報告セクション

Action 10.1.1.- Renew efforts to apply the *Strategic Framework and guidelines for the future development of the Ramsar List* (Resolution VII.11) including, as a matter of priority the establishment of a strategy and priorities for the further designation of Ramsar sites so as to achieve, as soon as possible, the coherent national networks called for in the Vision for the List. (Resolution VIII.10).

行動 10.1.1.- 条約湿地を増やすための戦略及び優先事項の確立を優先事項とした「ラムサール条約湿地リストを将来的に拡充するための戦略的枠組み及びガイドライン」(決議 VII.11)の適用に向けた努力を今一度新たにする。それにより条約湿地のビジョン(決議 VIII.10)が求める国内における適切な条約湿地ネットワークの早期構築を目指す。

GLOBAL TARGET 2003-2005: Report on implementation progress to the Ramsar Bureau by 31 December 2003, with consolidated Bureau report circulated to all Parties by 31 March 2004. Each CP which has not designated a Ramsar site since accession to the Convention to have designated at least one new site. Designation of a further 55 million ha and 250 Ramsar sites, as progress towards global targets of 2500 sites and 250 million ha by 2010.

2003-2005年地球規模の実施目標: 2003年12月31日までに実施状況をラムサール条約事務局に報告する。条約事務局は取りまとめた報告書を2004年3月31日までにすべての関係機関に配布する。条約調印以来、条約湿地未指定の締約国は、少なくとも1か所を指定する。2010年までに2,500か所、延べ25000万haを指定するという地球規模の目標に向け、この3年間に250か所、延べ5500万haを新規に指定する。

1. A strategy and priorities have been established for further designation of Ramsar sites, in application of the Strategic Framework for the Ramsar List

1. ラムサール条約湿地リストのための戦略的枠組みの適用により、ラムサール条約湿地を増やすための戦略及び優先事項が確立された。

Choose an answer

A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F = Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer

2.- Implementation progress since COP8 *[Please include additional comments on the implementation of this action.]*

2.- COP8以降の実施進捗状況 [この行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい]

Action r10.1.i.- Identify all wetlands which potentially qualify for designation as Ramsar sites, as a concrete output of the strategy and priorities called for in Action 10.1.1, establish targets for future designation in terms of number of sites to be designated, and communicate these targets to each meeting of the Conference of the Parties and to the Ramsar Bureau. (Resolution VIII.10)

行動 r10.1.i.- 行動 10.1.1 で要求された戦略および優先事項として、登録にふさわしい湿地すべてを特定し、将来的にいくつの湿地を登録するのか、その目標を締約国会議及びラムサール事務局に通達する（決議 .10）。

See action 1.1.2 行動 1.1.2 参照

1. All potential Ramsar sites have been identified and targets for future designations have been defined.

1. 潜在的なラムサール条約湿地はすべて特定され、また将来の登録の目標が設定された。

Choose an answer

A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases;  
E = In progress; F = Being planned; G = Being updated;  
H = Other status (explain below); I = No answer

2.- Implementation progress since COP8 *[Please include additional comments on the implementation of this action.]*

2.- COP8以降の実施進捗状況 [この行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい]

Action r10.1.ii.- Use the appropriate 1% thresholds contained in Waterbird Population Estimates 3rd Edition in identifying and designating Wetlands of International Importance under Criterion 6 of the Strategic Framework and guidelines for the future development of the List of Wetlands of International Importance (Resolution VIII.11). (Resolution VIII.38)

行動 r10.1.ii.- 「国際的に重要な湿地のリストを将来的に拡充するための戦略的枠組み及びガイドライン」の基準 6 を国際的に重要な湿地の選定および指定に適用する際は、「水鳥個体群推定値」第 3 版に記載された適切な 1% 基準値を利用する。（決議 .38）。

1.- The appropriate 1% thresholds contained in *Waterbird Population Estimates 3rd Edition* have been used in identifying and designating Ramsar sites under Criterion 6 *(if applicable, please include number of sites designated under Criterion 6)*

1.- 「水鳥個体群推定値第 3 版」に記載された適切な 1% の基準値は、基準 6 に基づくラムサール条約湿地の選定および登録に利用された（適合する場合、基準 6 に基づき登録した湿地数を含めて下さい）。

Choose an answer

A = Not applicable; B = Yes;  
C = No; D = Partly/in some cases;  
E = In progress; F = Being planned;  
G = Being updated; H = Other status  
(explain below); I = No answer

N°  
Ramsar  
sites

2.- Implementation progress since COP8 *[Please include the list of designated sites and any other additional comments on the implementation of this action that you consider relevant.]*

2.- COP8以降の実施進捗状況 [登録された湿地リストおよびこの行動の実施に関連すると考えられる追加コメントを含めて下さい]

Action 10.1.2.- In undertaking Action 10.1.1, give priority attention to the designation sites for each representative, rare or unique wetland types present in the territory of a Contracting Party, as well as to wetland types currently under-represented in the Ramsar List, including, inter alia, karst and other subterranean hydrological systems, coral reefs, mangroves, seagrass beds, salt marshes, tidal flats, peatlands, wet grasslands, temporary pools, arid-zone wetlands and mountain wetlands (Resolution VIII.12), and in so doing apply the guidelines so far approved by the COP to assist in the designation of some of these wetland types (Resolutions VIII.11 and VIII.33), and report on progress to COP9.

行動 10.1.2.- 行動 10.1.1 を実行するにあたり、締約国内の希少、固有あるいは代表的な湿地タイプのそれぞれについての指定をすること、また特にカルストその他の地下水系、珊瑚礁、マングローブ、藻場、塩性沼沢、干潟、泥炭地、湿性草地、一時的な湿地、乾燥地域の湿地や山岳湿地など（決議 .12）現存の条約湿地リストにこれまであまり登録されていない湿地タイプに対して、優先的に配慮する。またその際、これらの湿地タイプの指定を支援するため締約国会議が採択したガイドライン（決議 .11 及び .33）を適用し、その進捗状況を COP 9 に報告する。

See action 1.1.2 行動 1.1.2 参照

<p>1.- Designation as Ramsar sites of representative, rare or unique wetland types present in the territory has been done <i>(if applicable, please include number of sites designated)</i>.</p> <p>1.- 領土内にある代表的な、希少な、あるいは固有な湿地タイプがラムサール条約湿地として登録された（該当する場合、登録された湿地数を含めて下さい）。</p>	<p><u>Choose an answer</u> A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>	<p><u>N° Ramsar sites</u></p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include the list of designated sites and other additional comments on the implementation of this action that you consider relevant.]</i></p> <p>2.- COP8 以降の実施進捗状況 [登録した湿地のリスト、およびこの行動の実施に関連すると考えられる他の追加コメントを含めて下さい]</p>		
<p>3.- Designation of wetland types currently under-represented in the Ramsar List has been done <i>(if applicable, please include number of sites designated)</i>.</p> <p>3.- 現存の条約湿地リストにこれまであまり登録されていない湿地タイプが登録された（該当する場合、登録された湿地数を含めて下さい）。</p>	<p><u>Choose an answer</u> A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>	<p><u>N° Ramsar sites</u></p>
<p>4.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include the list of designated sites and other additional comments on the implementation of this action that you consider relevant.]</i></p> <p>4.- COP8 以降の実施進捗状況 [登録した湿地のリスト、およびこの行動の実施に関連すると考えられる他の追加コメントを含めて下さい]</p>		

Action 10.1.3.- Give priority to the designation of coastal and marine Ramsar sites, as a contribution to the WSSD target of establishing representative networks of marine protected areas by 2012.<sup>1</sup>

行動 10.1.3.- 2012 年までに代表的な海洋保護区のネットワークを確立するという WSSD の目標に貢献するため、沿岸や海域の湿地の登録を優先事項とする。

See action 1.1.2

<p>1.- Designation of coastal and marine Ramsar sites has been done <i>(if applicable, please include number of sites designated)</i>.</p> <p>1.- 沿岸及び海域のラムサール条約湿地が登録された（該当する場合、指定された湿地数を含めて下さい）。</p>	<p><u>Choose an answer</u> A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>	<p><u>N° Ramsar sites</u></p>
---	---	-------------------------------

<sup>1</sup> In line with Articles 1.1 and 2.1 of the Convention, which include as Ramsar wetlands areas of marine water the depth of which at low tide does not exceed six metres, and indicates that Ramsar sites may “incorporate islands or bodies of marine water deeper than six metres at low tide lying within the wetlands.”

2.- Implementation progress since COP8 [Please include the list of designated sites and other additional comments you consider relevant.]

2.- COP8以降の実施進捗状況 [登録した湿地のリストおよび他に関連すると考えられる追加コメントを含めて下さい]

Action 10.1.4.- In addition to the priority established in 10.1.2, also assign priority to the designation as Ramsar sites of wetlands hosting globally threatened species and species that are unique or endemic to the territory of a Contracting Party or for which the territory supports a significant proportion of the global extent of the species.

行動 10.1.4.- 10.1.2で確認した優先タイプに加え、地球規模で絶滅のおそれのある種や締約国固有の種の生息地となっている湿地、またはそれらの種の地球全体の生息域の相当な割合を占める湿地も優先対象とする。

See action 1.1.2 行動 1.1.2 参照

1.- Designation of Ramsar sites supporting globally threatened species and species that are unique or endemic, or for which the territory supports a significant proportion of the global extent of the species, has been done (if applicable, please include number of sites designated).

1.- 地球規模で絶滅のおそれのある種、または固有種を支えている湿地、あるいはそれらの種の地球全体の生息域の相当な割合を占める湿地がラムサール条約湿地として登録された(該当する場合、登録された湿地の数を含めて下さい)。

Choose an answer

A = Not applicable; B = Yes;  
C = No; D = Partly/in some cases;  
E = In progress; F = Being planned;  
G = Being updated; H = Other status  
(explain below); I = No answer

N°  
Ramsar  
sites

2.- Implementation progress since COP8 [Please include the list of designated sites and other additional comments you consider relevant.]

2.- COP8以降の実施進捗状況 [登録された湿地のリスト及び他に関連すると考えられる追加コメントを含めて下さい]

Action r10.1.iv.- Collaborate in the identification and designation as Ramsar sites of national and international site networks for migratory species, including migratory waterbirds, as a contribution to other initiatives under related international and regional environmental conventions and programmes, including, *inter alia*, the *Convention on Migratory Species* and its Agreements such as the *African-Eurasian Waterbirds Agreement (AEWA)*, and other existing arrangements such as the *North American Waterfowl Management Plan*, the *Western Hemisphere Shorebird Reserve Network*, and the *Asia-Pacific Migratory Waterbird Conservation Strategy*. (Resolution VIII.10)

行動 r10.1.iv.- 特にAEWA(アフリカ・ユーラシア渡り性水鳥保全協定)のようなボン条約での合意、北米水鳥管理計画、西半球シギ・チドリ類保護区ネットワークやアジア・太平洋渡り性水鳥保全戦略といった他の既存の取り決めを含む、条約の下での「ラムサール条約の下での国際協力のためのガイドライン」(決議 .19)に沿って、「アジア・太平洋渡り性水鳥保全戦略」などの国際的又は地域的取組への貢献として、渡りを行う動物種のための国家的及び国際的な生息地ネットワークの湿地として特定及び登録するために協力する。(決議 .10)。

See action 12.2.2 行動 12.2.2 参照

1.- Designation of Ramsar sites that form part of networks for migratory species has been done (if applicable, please include number of sites designated).

1.- 渡りを行う動物種のためのネットワークの一部として、ラムサール条約湿地が登録された(該当する場合は登録された湿地の数を含めて下さい)。

Choose an answer

A = Not applicable; B = Yes; C = No;  
D = Partly/in some cases; E = In progress; F = Being planned; G = Being updated; H = Other status  
(explain below); I = No answer

N°  
Ramsar  
sites

2.- Implementation progress since COP8 *[Please include the list of designated sites and other additional comments you consider relevant.]*

2.- COP8以降の実施進捗状況 [登録された湿地のリスト及び他に関連すると考えられる追加コメントを含めて下さい]

Action 10.1.5.- Designate, as a priority, those eligible sites that are not under any form of protective or sustainable use management regime, including those utilised for agriculture, as the basis for accelerating the establishment of such regimes, and ensure that this is done soon after designation.

行動 10.1.5.- 農業利用されている湿地など、選定基準を満たしながら、保護や持続可能な利用・管理のための制度が全く行われていない湿地を、制度確立を加速するための拠点として優先的に指定し、指定後速やかに制度が確立されるようにする。

1.- Designation of Ramsar sites that are not under any form of protective or sustainable use management regime, including those utilised for agriculture, has been done *(if applicable, please include number of sites designated).*

1.- 農業利用されている湿地など、保護や持続可能な利用・管理のための制度が全く行われていない湿地について、ラムサール条約湿地に登録した（該当する場合は登録された湿地の数を含めて下さい）。

*Choose an answer*

A = Not applicable; B = Yes;  
C = No; D = Partly/in some cases;  
E = In progress; F= Being planned;  
G = Being updated; H = Other status  
(explain below); I = No answer

N°  
Ramsar  
sites

2.- Implementation progress since COP8 *[Please include the list of designated sites and other additional comments you consider relevant.]*

2.- COP8以降の実施進捗状況 [登録された湿地のリスト及び他に関連すると考えられる追加コメントを含めて下さい]

Action 10.1.6.- Consistent with the *Guidelines for international cooperation under the Ramsar Convention on Wetlands* (Ramsar Handbook 9), designate the national area of transboundary wetlands as a Ramsar site and invite the concerned neighboring country(ies) to do likewise, with a view to establishing a harmonized management regime for the entire wetland.

行動 10.1.6.- 「ラムサール条約の下での国際協力のためのガイドライン」（ラムサールハンドブック第9巻）に従い、国境をまたがる湿地の自国内の区域を条約湿地として指定する。また関係近隣諸国にも同様の措置を取るよう促し、それにより湿地全体として整合性のとれた管理制度の確立を図る。

1.- Designation as Ramsar sites of the national area of transboundary wetlands has been done *(if applicable, please include number of sites designated).*

1.- 国境をまたがる湿地の自国内の区域をラムサール条約湿地として登録した（該当する場合は登録された湿地の数を含めて下さい）。

*Choose an answer*

A = Not applicable; B = Yes; C = No;  
D = Partly/in some cases; E = In progress;  
F= Being planned; G = Being updated; H =  
Other status (explain below); I = No answer

N°  
Ramsar  
sites

2.- Implementation progress since COP8 *[Please include the list of designated sites and other additional comments you consider relevant.]*

2.- COP8以降の実効進捗状況 [選定された湿地のリスト及び他に関連して考慮される追加コメントを含めて下さい]

Action r10.1.v.- Identify additional high Andean wetlands for inclusion in the *List of Wetlands of International Importance* (Resolution VIII.39)

行動 r10.1.v.- 国際的に重要な湿地リストに含めるために、追加的に高地アンデス湿地を特定する（決議 .39）。

<p>1.- High Andean wetlands have been designated as Ramsar sites (<i>if applicable, please include number of sites designated</i>).</p> <p>1. - 高地アンデス湿地はラムサール条約湿地として登録された（該当する場合は登録された湿地の数を含めて下さい）。</p>	<p><i>Choose an answer</i>  A = Not applicable; B = Yes; C = No;  D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated;  H = Other status (explain below); I = No answer</p>	<p><u>N° Ramsar sites</u></p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 [<i>Please include the list of designated sites and other additional comments you consider relevant.</i>]</p> <p>2. - COP8 以降の実効進捗状況 [ 選定された湿地のリスト及び他に関連して考慮される追加コメントを含めて下さい]</p>		

Action r10.1.xi.- Develop, for consideration by COP9, additional Criteria and guidelines for the identification and designation of Ramsar sites concerning their socio-economic and cultural values and functions that are relevant to biological diversity, as listed in Annex 1 of the *Convention on Biological Diversity (CBD)*, which would be applied on each occasion in conjunction with one or more existing Criteria for the identification and designation of Ramsar sites; and include in this work a full analysis of the implications for Contracting Parties of the implementation of such Criteria for the management of Ramsar sites, including Contracting Party obligations and responsibilities for maintaining the ecological character of any sites so selected in order to ensure that the coherent national networks of Ramsar sites fully incorporate all relevant aspects of the biological diversity of wetlands. (Resolution VIII10)

行動 r10.1.xi.- ラムサール事務局、関心を持つ締約国、そしてその他の関連機関の協力を得て、COP9で検討するために、ラムサール条約湿地の特定及び指定にあたって1つ以上の既存の基準と共に適用される「生物多様性条約」の付属書1リストに記載されているように、生物多様性に関連する社会経済的及び文化的価値そして機能に関して条約湿地を指定するための追加の基準及びガイドラインを準備する。またその際、ラムサール条約湿地の管理におけるこれらの基準の運用が、締約国にとってどのような意味を持つかに関する、詳しい分析を含める。これには、湿地の生物多様性のあらゆる関連面が国内のラムサール条約湿地ネットワークに確実に組み込まれるよう選定された、ラムサール条約湿地の生態的特徴の維持に対する締約国の義務と責任を含む。（決議 .10）

<p>1. The Party has contributed to the elaboration of additional Criteria and guidelines concerning socio-economic and cultural values and functions that are relevant to biological diversity</p> <p>1. 生物多様性に関連する社会経済と文化的価値および機能に関する、追加の基準とガイドラインの準備に寄与した。</p>	<p><i>Choose an answer</i>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned;  G = Being updated; H = Other status (explain below);  I = No answer</p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 [<i>Please include additional comments on the implementation of this action.</i>]</p> <p>2. - COP8 以降の実効進捗状況 [ この行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい]</p>	

Action r10.1.xviii.- [The STRP has been asked to] review . . . the ecological roles played by reservoirs and other human-made wetlands, including their use by aquatic and other water-dependent biota, and prepare guidance for Contracting Parties concerning the identification and designation of such wetlands for the Ramsar List, taking into account the experience gained by Parties that have already done so. (Resolution VIII.2)

行動 r10.1.xviii.- （STRPに対して）水生生物などの水に依存する生物による利用も含め、貯水池などの人工湿地の果たす生態学的な役割を見直し、こうした湿地をすでに特定してラムサール条約湿地リストに載せるように指定した締約国の経験を考慮しながら、こうした湿地の特定と指定に関する手引きを締約国のために準備する。（決議 .2）

<p>1. The Party's experience with the ecological roles played by reservoirs and other human-made wetlands, and lessons learned, have been communicated to the STRP for inclusion in its review</p> <p>1. 貯水池などの人工湿地の果たす生態学的な役割に関する締約国の経験等は、その見直しのために STRP に連絡されました。</p>		<p><u>Choose an answer</u>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases;  E = In progress; F= Being planned; G = Being updated;  H = Other status (explain below); I = No answer</p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include additional comments on the implementation of this action.]</i></p> <p>2.- COP8 以降の実施進捗状況 [ この行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい ]</p>		

Action 10.1.8.- Continue to support the work of *Wetlands International* and others in the updating for each COP of the 1% thresholds for waterbird populations for the application of Criterion 6 for Ramsar site designation, having first undertaken international scientific consultation on its contents; seek to provide such population information for other wetland-dependent taxa; and apply this information for the designation of Ramsar sites. (Refer also to Operational Objective 12.2.)

行動 10.1.8.- 条約湿地選定基準 6 の適用のために、水鳥個体数の 1 % 基準を、あらかじめその内容について科学的見地から国際的に協議して、締約国会議毎に更新する作業を行ってきた国際湿地保全連合、その他の機関への支持を継続する。条約湿地選定の際に活用するため、同様の情報を湿地に依存する他の分類群の個体数に関しても追求する。(実施目標 12.2 も参照)。

<p>1. Contributions have been made to the updating of the 1% thresholds for waterbird populations</p> <p>1. 水鳥個体数の 1% 基準値を更新するために貢献した。</p>		<p><u>Choose an answer</u>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases;  E = In progress; F= Being planned; G = Being updated;  H = Other status (explain below); I = No answer</p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include additional comments on the contributions made.]</i></p> <p>2.- COP8 以降の実施進捗状況 [ 貢献に関する追加コメントを含めて下さい ]</p>		
<p>3. Populations information for wetland-dependent taxa other than waterbirds have been provided to Wetlands International</p> <p>3. 水鳥以外の、湿地に依存する分類群の生息数情報を国際湿地保全連合に提供した。</p>		<p><u>Choose an answer</u>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases;  E = In progress; F= Being planned; G = Being updated;  H = Other status (explain below); I = No answer</p>
<p>4.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include additional comments on the information provided.]</i></p> <p>4.- COP8 以降の実施進捗状況 [ 生み出される情報に関する追加コメントを含めて下さい ]</p>		

Action r10.1.xxi.- Assist *Wetlands International* and *BirdLife International* through the continued collection and supply of population data on waterbirds, including globally threatened species and those species identified by *BirdLife International* in *Threatened Birds of the World* as being data deficient. (Resolution VIII.38)

行動 r10.1.xxi.- バードライフ・インターナショナルが「絶滅に瀕する世界の鳥類」で地球規模の絶滅危惧種やデータ不足とした種をはじめとする、水鳥の個体数に関するデータの継続的な収集と提供を通じて、国際湿地保全連合とバードライフ・インターナショナルを支援する。(決議 .38)

1. Population data on waterbirds is collected regularly 1. 水鳥の生息数データは定期的に収集されました。		<p><i>Choose an answer for each indicator</i>  <i>A = Not applicable; B = Yes; C = No;</i>  <i>D = Partly/in some cases; E = In progress;</i>  <i>F= Being planned; G = Being updated;</i>  <i>H = Other status (explain below);</i>  <i>I = No answer</i></p>
2. The population data on waterbirds collected has been regularly provided to Wetlands International 2. 収集された水鳥の生息数データは、国際湿地保全連合に定期的に提供されました。		
3. The population data on waterbirds collected and supplied to WI included information on globally threatened species and species with deficient data 3. 地球規模の絶滅危惧種や情報不足の種の情報を含む、水鳥の生息数データは、収集され WI に提供されました。		
4.- Implementation progress since COP8 [ <i>Please include additional comments on the information available about population data on waterbirds.</i> ] 4. - COP8 以降の実効進捗状況 [ 水鳥の生息数データについて有効な情報に関する追加コメントを含めて下さい ]		

## OPERATIONAL OBJECTIVE 10. DESIGNATION OF RAMSAR SITES

実施目標 10. 条約湿地の指定

**OPERATIONAL OBJECTIVE 10.2. Maintain the Ramsar Sites Database and constantly update it with the best available information, and use the database as a tool for guiding the further designation of wetlands for the List of Wetlands of International Importance**

実施目標 10.2. 条約湿地データベースを維持し、絶えず最新の情報によって更新する。また、このデータベースを、国際的に重要な湿地のリストにさらに湿地を指定する際の指針ツールとして活用する。

[Go to previous Operational Objective](#)

[Go to next Operational Objective](#)

[- Go to Table of Contents](#)

## PLANNING TOOL SECTION 計画ツールセクション

PRIORITY: 優先度 :		<i>A= High; B= Medium; C= Low; D= Not relevant; E= No answer</i>
RESOURCING: 手段の適切度 :		<i>A= Good; B= Adequate; C= Limiting D= Severely limiting E= No answer</i>
TARGETS (text answer): 目標 (記述による回答) :		
PLANNED ACTIVITIES (text answer): 行動提案 (記述による回答) :		

## COP9 REPORT SECTION COP9 への報告セクション

**Action 10.2.2.- Ensure that the social and cultural values and features of listed sites are fully recognized in the descriptions of Ramsar sites in the *Information Sheet on Ramsar Wetlands*, as the basis for their incorporation in site management planning.**

行動 10.2.2.- 条約湿地情報票の記載によって条約湿地の社会的・文化的価値及び特徴が十分認知され、これに基づいてこれらの価値・特徴が湿地管理計画策定に確実に組み込まれるようにする。



<p>1. Special care has been taken to include the social and cultural values and features in the 'Information Sheets on Ramsar Wetlands' submitted for inclusion in the Ramsar Database</p> <p>1. ラムサール条約のデータベースへ含めるために提出された「ラムサール条約湿地情報票」中の社会的・文化的価値及び特徴を含めるために特別な注意が払われた。</p>		<p><u>Choose an answer</u>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include additional comments on the implementation of this action.]</i></p> <p>2.- COP8 以降の実施進捗状況 [ この行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい ]</p>		

Action 10.2.3.- Submit missing or incomplete data sheets and/or maps of listed sites as a matter of utmost urgency, and also ensure that all previously submitted site descriptions are in the format of the approved *Information Sheet on Ramsar Wetlands*

行動 10.2.3.- 条約湿地のデータシートや地図に記入漏れや不備がある場合は、至急訂正分を提出するとともに、すでに提出された条約湿地のすべての記載も承認された条約湿地情報票の様式に確実に合わせる。

<p>1. All missing or incomplete data sheets and/or maps of Ramsar sites have been submitted to the Ramsar Bureau</p> <p>1. 不足又は不完全なラムサール条約湿地の情報票及び/又は地図はすべて条約事務局に提出されました。</p>		<p><u>Choose an answer</u>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include additional comments on the implementation of this action.]</i></p> <p>2.- COP8 以降の実効進捗状況 [ この行動の実効に関する追加コメントを含めて下さい ]</p>		

Action 10.2.4.- Fully update and submit revised *Ramsar Information Sheets* as frequently as necessary to record changes in the status of sites, and at least at intervals of not more than six years, so that they can be used for reviewing change in ecological character and progress in achieving the Vision and Objectives of the *Strategic Framework and guidelines for the future development of the List of Wetlands of International Importance* (Ramsar Handbook 7) at each COP.

行動 10.2.4.- 条約湿地情報票は、条約湿地の特徴の変化を記録する必要に応じて、できる限り頻繁に、長くとも6年以内の間隔で更新、改訂版を提出する。これによって、生態学的特徴の変化ならびに、「国際的に重要な湿地リストを将来的に拡充するための戦略的枠組み及びガイドライン」（ラムサールハンドブック第7巻）のビジョンと目標達成への進捗状況を締約国会議毎に見直すことができる。

<p>1. All required updates of the Information Sheet on Ramsar Wetlands have been submitted to the Ramsar Bureau</p> <p>1. 必要な更新がなされたラムサール条約湿地情報票は、すべて条約事務局に提出された。</p>		<p><u>Choose an answer</u>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include additional comments on the implementation of this action.]</i></p> <p>2.- COP8 以降の実施進捗状況 [ この行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい ]</p>		

## OPERATIONAL OBJECTIVE 11. MANAGEMENT PLANNING AND MONITORING OF RAMSAR SITES

実施目標 11. 条約湿地の管理計画策定とモニタリング

### OPERATIONAL OBJECTIVE 11.1. Maintain the ecological character of all Ramsar sites

実施目標 11.1. 全ての条約湿地の生態学的特徴を維持する。

[Go to previous Operational Objective](#)

[Go to next Operational Objective](#)

[- Go to Table of Contents](#)

#### PLANNING TOOL SECTION 計画ツールセクション

PRIORITY: 優先度 :		A= High; B= Medium; C= Low; D= Not relevant; E= No answer
RESOURCING: 手段の適切度 :		A= Good; B= Adequate; C= Limiting D= Severely limiting E= No answer
TARGETS (text answer): 目標 (記述による回答) :		
PLANNED ACTIVITIES (text answer): 行動提案 (記述による回答) :		

#### COP9 REPORT SECTION COP 9 への報告セクション

Action 11.1.1.- Consistent with Article 3.1 of the Convention, define and apply the measures required to maintain the ecological character of each listed site, using as the basis for this the official definitions of “ecological character” and “change in ecological character” adopted by Resolution VII.10 and the integrated package of Convention tools for site management as presented in Ramsar Handbook 8 as well as the supplementary guidance adopted by COP8, and ensure that this information is included in the *Information Sheet on Ramsar Wetlands*.

行動 11.1.1.- 条約の 3.1 条に従い、各条約湿地の生態学的特徴を維持するため必要な方策を明確化し、実行する。その際、決議 .10 で採択された「生態学的特徴」と「生態学的特徴の変化」の公式定義、ラムサールハンドブック第 8 巻に示される条約湿地管理のためのツールセット、及び COP 8 で採択された補足手引きを参考にする。また、この情報が条約湿地情報票に含まれていることを確認する。

1.- The measures required to maintain the ecological character of Ramsar sites have been defined and applied <u><i>(if available, please include number of sites where measures have been applied)</i></u>		<u><i>Choose an answer</i></u> A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F = Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer	<u><i>N° Ramsar sites</i></u>
1.- ラムサール条約湿地の生態学的特徴を維持するために必要な方策は明確化され、実行された (可能な場合、方策が実行された湿地数を含めて下さい)。			
2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include the list of sites involved and any additional comments on the implementation of this action that you consider relevant.]</i>			
2.- COP8 以降の実施進捗状況 [ 該当する湿地リスト、およびこの行動の実施に関連すると考えられる追加コメントを含めて下さい ]			

Action 11.1.2.- Apply the Convention's *New Guidelines for management planning for Ramsar sites and other wetlands* (Resolution VIII.14) to develop management plans or strategies for all Ramsar sites.

行動 11.1.2.- 「条約湿地及びその他の湿地の管理計画策定のためのガイドライン」(決議 .14) を適用し、すべての条約湿地において管理計画、または戦略を策定する。

<p>1. The <i>New Guidelines for management planning</i> have been used in the development of management plans or strategies</p> <p>1. 「管理計画策定のための新ガイドライン」は、管理計画または戦略の策定において利用された。</p>		<p><i>Choose an answer</i>  <i>A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</i></p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include additional comments on the way the guidelines have been used.]</i></p> <p>2.- COP8 以降の実施進捗状況 [ ガイドラインの使用方法についての追加コメントを含めて下さい ]</p>		
<p>MANAGEMENT PLANS AT RAMSAR SITES</p> <p>ラムサール条約湿地における管理計画</p>		<p><u>N° Ramsar sites</u></p>
<p>3.- Ramsar sites with management plans or strategies in place</p> <p>3.- 管理計画や戦略が存在するラムサール条約湿地</p>		
<p>4.- Ramsar sites with management plans or strategies in place and being fully applied</p> <p>4.- 管理計画や戦略が存在し、完全に適用されているラムサール条約湿地</p>		
<p>5.- Ramsar sites with management plans or strategies being prepared</p> <p>5.- 管理計画や戦略が準備中のラムサール条約湿地</p>		
<p>6.- Ramsar sites with management plans or strategies being revised or updated</p> <p>6.- 管理計画や戦略が見直され更新されているラムサール条約湿地</p>		
<p>7.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include the list of Ramsar sites whose management plans fall under each category, and any additional comments you consider relevant.]</i></p> <p>7.- COP8 以降の実施進捗状況 [ その管理計画が各カテゴリーに入るラムサール条約湿地のリスト、および関連すると考えられる追加コメントを含めて下さい ]</p>		

Action r11.1.i.- When reviewing and updating existing management plans, recognize that other management planning processes exist, especially where other designations apply to the same areas that are listed as Ramsar sites, and that these may be valid alternatives for delivering management planning where such approaches adequately and fully implement clearly stated conservation objectives to ensure the conservation and wise use of these wetlands. (Resolution VIII.14)

行動 r11.1.i.- 特に、ラムサール条約湿地として登録された地域と同じ場所に他の指定も適用されるような場合、別の管理計画策定のプロセスも存在すること、またこの別の管理計画策定のプロセスによるアプローチによって、湿地の保全と賢明な利用を確実にするための明確な保全目標が、適正にそして完全に実施される場合は、管理計画策定を実行するための妥当な代替策となりうることを認識する。(決議 .14)

<p>MANAGEMENT PLANS AT RAMSAR SITES (CONT.)</p> <p>ラムサール湿地での管理計画 ( 続き )</p>	<p><u>N° Ramsar sites</u></p>
<p>1.- Ramsar sites in which management plans developed under other processes (e.g., Biosphere Reserves) are being applied</p> <p>1.- 他のプロセスの下 ( 例 : 生物圏保護区 ) で策定された管理計画がラムサール条約湿地に適用された。</p>	
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include the list of Ramsar sites under this category, and any other comments you consider relevant.]</i></p> <p>2.- COP8 以降の実施進捗状況 [ このカテゴリーの下のラムサール条約湿地のリストおよび関連すると考えられるその他のコメントを含めて下さい ]</p>	

Action r11.1.ii.- Utilize all the available Ramsar tools and guidance to assist in management planning processes, including *inter alia* the description and maintenance of ecological character and designing a monitoring programme (Resolution VI.1); the wetland risk assessment and indicators (Resolution VII.10); the guidance on impact assessment (Resolution VIII.9) and on wetland restoration, including identification of sites appropriate for restoration (Resolution VIII.16); and, where appropriate, the *Guidelines for Global Action on Peatlands* (Resolution VIII.17). (Resolution VIII.14)

行動 r11.1.ii.- 締約国に対して、中でも生物学的特徴の記載と維持そしてモニタリング計画の作成（決議 .1）、湿地リスクの評価と指標（決議 .10）、環境影響評価に関する手引き（決議 .9）、再生に適した湿地の特定を含む、湿地の再生（復元）に関する手引き（決議 .16）、「泥炭地に関する地球的行动のためのガイドライン」（決議 .17）など、締約国内の管理計画策定のプロセスを手助けする。ラムサール条約から入手可能な全てのツール、手引きを利用する。

1. The full array of Ramsar tools and guidance have been used in the development or updating of management plans for wetland sites

1. ラムサール条約のツールおよび手引きは、湿地指定地域の管理計画の策定または更新に使用された。

Choose an answer

A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases;  
E = In progress; F= Being planned; G = Being updated;  
H = Other status (explain below); I = No answer

2.- Implementation progress since COP8 [Please include additional comments on the implementation of this action.]

2.- COP8以降の実施進捗状況 [この行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい]

Action r11.1.iii.- Take note of the emphasis in the *New Guidelines for management planning for Ramsar sites and other wetlands* (Resolution VIII.14) on ensuring the involvement of all stakeholders in all stages of the management planning process, and utilize the guidelines adopted by Resolution VII.8 on *Establishing and strengthening local communities' and indigenous peoples' participation in the management of wetlands* (Ramsar Handbook no. 5) and the *Guiding principles for taking into account the cultural values of wetlands for the effective management of sites* annexed to Resolution VIII.19 to assist in this process. (Resolution VIII.14)

行動 r11.1.iii.- 「ラムサール条約湿地及びその他の湿地に係る管理計画策定のための新ガイドライン」において、管理計画策定プロセスのすべての段階で、全ての利害関係者の完全な参加の確保に重きをおいていることを考慮し、また、「湿地の管理への地域住民及び先住民の参加を確立し強化するためのガイドライン」（ラムサールハンドブック第5巻）を定めた決議 .8と、このプロセスを支援するための、湿地の文化的側面についての基本原則を定めた決議 .19 付属書のガイドラインを利用する。（決議 .14）

1. All stakeholders have been fully involved in the management planning processes

1. 全ての利害関係者が管理計画策定プロセスに組み込まれた。

Choose an answer

A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases;  
E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status  
(explain below); I = No answer

2.- Implementation progress since COP8 [Please include additional comments on the implementation of this action.]

2.- COP8以降の実効進捗状況 [この行動の実効に関する追加コメントを含めて下さい]

Action r11.1.iv.- Take into account, when planning the management of Ramsar sites and other wetlands, the wider management implications of activities within river basins and other catchments, which duly acknowledge the need for appropriate implementation of agricultural practices (Resolution VIII.34), applying Resolution VII.18 on *Guidelines for integrating wetland conservation and wise use into river basin management* (Ramsar Handbook no. 4), and the guidance adopted by COP8 on integrated coastal zone management (Resolution VIII.4) and on the allocation and management of water for maintaining the ecological functions of wetlands (Resolution VIII.1). (Resolution VIII.14)

行動 r11.1.iv.- ラムサール条約湿地及びその他の湿地の管理を計画する際には、COP8 で採択された、統合的沿岸域管理に関する手引き（決議 .4）、また湿地の生態学的機能を維持するための水の配分と管理に関するガイドライン（決議 .1）のほか、河川流域管理に湿地の保全と賢明な利用を組み込むためのガイドライン（ラムサールハンドブック第4巻）を定めた決議 .18 を適用するとともに、十分に農業の慣習の適切な実施の必要性を認めた（決議 .34）、河川流域内とその他の集水域におけるより広い管理との関連性を考慮する。（決議 .14）

<p>1. The wider management implications (e.g., agricultural practices, river basin management, coastal zone management) have been taken into account in preparing the management plans for Ramsar sites</p> <p>1. より広い管理（例；農業の慣習、河川流域管理、沿岸域管理）との関連性は、ラムサール条約湿地の管理計画を準備する際に考慮された。</p>		<p><i>Choose an answer</i>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 [Please include additional comments on the implementation of this action.]</p> <p>2.- COP8 以降の実効進捗状況 [ この行動の実効に関する追加コメントを含めて下さい ]</p>		

Action r11.1.v.- Include in each management plan for a Ramsar site an objective of maintenance of the ecological character of the site so as to provide a basis for implementation of Article 3.1 of the Convention, in recognition that this greatly facilitates the identification, reporting and resolution of changes in ecological character (refer also to Operational Objective 11.2). (Resolution VIII.8)

行動 r11.1.v.- 条約第3条1項の実施の基礎となるよう、個々の管理計画に生態学的特徴の維持という目標を含める。またこれにより、生態学的特徴の変化を認識し、報告し、解決することが容易になることを認識する。（実施目標 11.2 も参照）（決議 .8）

<p>1.- Measures to maintain ecological character have been incorporated into the site management plans <i>(if available, please include number of sites)</i></p> <p>1.- 生態学的特徴を維持する方策が湿地管理計画に組み込まれた（可能な場合、湿地数を含めて下さい）。</p>		<p><i>Choose an answer</i>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>	<p><u>N° Ramsar sites</u></p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 [Please include additional comments on the implementation of this action.]</p> <p>2.- COP8 以降の実効進捗状況 [ この行動の実効に関する追加コメントを含めて下さい ]</p>			

Action r11.1.vi.- Manage wetlands so as to increase their resilience to climate change and extreme climatic events, and reduce the risk of flooding and drought in vulnerable countries by, *inter alia*, promoting wetland and watershed protection and restoration (refer also to Operational Objective 4.1). (Resolution VIII.3)

行動 r11.1.vi.- 気候変動と異常気象に対する湿地の回復力を高めるように湿地を管理する。また脆弱な国々においては、特に湿地と集水域の保護と再生を促進することで、洪水と旱魃のリスクを低減するように湿地を管理する。（実施目標 4.1 も参照）（決議 .3）

<p>1. The need to increase wetland resilience to climate change and extreme climatic events has been taken into account in management planning</p> <p>1. 気候変動と異常気象に対する湿地の回復力を高める必要性について、管理計画策定の際に考慮された。</p>		<p><i>Choose an answer</i>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>
---	--	--

2.- Implementation progress since COP8 *[Please include additional comments on the implementation of this action.]*

2.- COP8以降の実効進捗状況 [この行動の実効に関する追加コメントを含めて下さい]

Action r11.1.vii.- Apply waterbird monitoring data, and analyses drawn from them, when appropriate, as a means of providing objective information for site management planning and the evaluation of national or regional wetland policies. (Resolution VIII.38)

行動 r11.1.vii.- 24. 湿地管理計画策定及び国または地域の湿地政策評価の際に客観的情報を提供する手段として、水鳥モニタリングデータとその分析結果を適宜活用する。(決議 .38)

1. Waterbird data and analysis derived from them have been used in management planning

1. 水鳥に関するデータとその分析結果は、管理計画策定の際に使用された。

Choose an answer

A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer

2.- Implementation progress since COP8 *[Please include additional comments on the implementation of this action.]*

2.- COP8以降の実効進捗状況 [この行動の実効に関する追加コメントを含めて下さい]

Action r11.1.x.- With the support of Contracting Parties and IOPs, the Ramsar Bureau should identify agriculture-related management practices developed for areas that include Ramsar sites, and contribute this information to the preparation of the guidelines as requested in Action r11.1.ix and share this information with the secretariats of CBD and the *Convention to Combat Desertification* (CCD). (Resolution VIII.34)

行動 r11.1.x.- 締約国と国際団体パートナーの支援を得て、条約湿地を含んでいる地域用に開発された農業関連の管理方法を特定し、この情報を行動 r11.1.ix の中で求めるガイドラインの策定に活用し、またこの情報を C B D 事務局及び砂漠化防止条約事務局 (CCD) と共有する (決議 .34)。

1. Assistance has been provided to the Ramsar Bureau in the identification of agriculture-related management practices developed for areas that include Ramsar sites

1. ラムサール条約湿地を含む地域で実施されている農業関連の管理方法を特定するため、条約事務局を支援した。

Choose an answer

A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer

2.- Implementation progress since COP8 *[Please include additional comments on the implementation of this action.]*

2.- COP8以降の実効進捗状況 [この行動の実効に関する追加コメントを含めて下さい]

Action r11.1.xii.- Identify examples of effective management and exemplary models at Ramsar sites and other wetlands for listing on the *San José Record* and submit nominations for consideration through the approved procedure, once established. (Resolution VIII.15)

行動 r11.1.xii.- ラムサール条約湿地及びその他の湿地における効果的管理事例と模範的慣行をサンホセレコードへの掲載に向けて特定し、確定後は定められた手順を踏んで、記載申請を提出して審査を受ける (決議 .15)。

<p>1.- Best-practice examples of effective management of Ramsar sites have been identified for possible nomination to the San José Record <i>(if applicable, please include number of sites)</i></p> <p>1.- ラムサール条約湿地の効果的な管理の優良事例は、サンホセ・レコードへの掲載に向けて特定された（該当する場合、湿地数を含めて下さい）。</p>		<p><u>Choose an answer</u>  A = Not applicable; B = Yes; C = No;  D = Partly/in some cases; E = In progress;  F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>	<p><u>N° Ramsar sites</u></p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include the list of Ramsar sites identified and additional comments on the implementation of this action.]</i></p> <p>2.- COP8以降の実施進捗状況 [ 特定されたラムサール湿地のリストと、この行動の実施における追加コメントを含めて下さい ]</p>			

Action 11.1.4.- Promote, as necessary, the establishment and implementation of zoning measures for larger Ramsar sites, wetland reserves, and other wetlands (Recommendation 5.3 and Resolution VIII.14) and strict protection measures for certain Ramsar sites and other wetlands of small size and/or particular sensitivity (Recommendation 5.3).

行動 11.1.4.- 必要に応じ、規模のより大きな条約湿地、湿地保護区、その他の湿地のゾーニングの手法（勧告 5.3 及び決議 .14）、ならびに規模が小さく特に影響を受けやすい特定の条約湿地及びその他の湿地のための厳正な保護措置（勧告 5.3）の確立と実施を促進する。

<p>1.- Zoning measures have been established for larger Ramsar sites <i>(if available, please include number of sites)</i></p> <p>1.- 規模のより大きなラムサール条約湿地のゾーニング手法が確立された（可能な場合、その湿地数を含めて下さい）。</p>		<p><u>Choose an answer</u>  A = Not applicable; B = Yes; C = No;  D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>	<p><u>N° Ramsar sites</u></p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include the list of Ramsar sites with zoning measures, and additional comments you consider relevant.]</i></p> <p>2.- COP8以降の実効進捗状況 [ 特別区域に指定する手段のあるラムサール湿地のリスト、および関連する追加コメントを含めて下さい ]</p>			
<p>3.- Strict protection measures have been established for Ramsar sites of small size and/or particular sensitivity <i>(if available, please include number of sites)</i></p> <p>3.- 小規模および/または特に影響を受けやすいラムサール条約湿地のために厳正な保護措置が確立された（可能な場合、その湿地数を含めて下さい）。</p>		<p><u>Choose an answer</u>  A = Not applicable; B = Yes; C = No;  D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>	<p><u>N° Ramsar sites</u></p>
<p>4.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include the list of Ramsar sites with strict protection measures, and any additional comments you may consider relevant.]</i></p> <p>4.- COP8以降の実効進捗状況 [ 厳正な保護措置がとられたラムサール条約湿地のリストおよび関連すると考えられる追加コメントを含めて下さい ]</p>			

Action 11.1.5.- Consider as a matter of priority the establishment of cross-sectoral site management committees for Ramsar sites, involving relevant government agencies, local community representatives, and other stakeholders, including the business sector.

行動 11.1.5.- 条約湿地管理のための部門横断的な委員会の設置を優先事項として検討する。この委員会は関係政府機関、地域住民の代表者、そして民間企業を含む利害関係者で構成するものとする。

		N° Ramsar sites
<p>1.- Site management committees have been established at Ramsar sites <i>(if available, please include number of sites)</i></p> <p>1.- ラムサール条約湿地において湿地管理委員会が設立された（可能な場合、その湿地数を含めて下さい）。</p>		<p><i>Choose an answer for each indicator</i>            A = Not applicable; B = Yes; C = No;            D = Partly/in some cases; E = In progress;            F= Being planned; G = Being updated;            H = Other status (explain below);            I = No answer</p>
<p>2.- Cross-sectoral site management committees established at Ramsar sites <i>(if available, please include number of sites)</i></p> <p>2.- ラムサール条約湿地において部門を超えた湿地管理委員会が設立された（可能な場合、その湿地数を含めて下さい）。</p>		
<p>3.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include the list of Ramsar sites with management committees under each category, and additional comments you consider relevant.]</i></p> <p>3.- COP8 以降の実施進捗状況 [各カテゴリーの管理委員会が存在するラムサール条約湿地のリスト、および関連すると考えられる追加コメントを含めて下さい]</p>		

Action r11.1.xiv.- Give priority for support to the development of coherent national and international networks of Ramsar sites and their effective management, in recognition of their essential values and functions in combating poverty through the sustainable use of their ecosystems and their role in maintaining the quality and quantity of water, including at the basin scale; and give priority to projects addressing these issues in the future operation of the *Small Grants Fund*. (Resolution VIII.10)

行動 r11.1.xiv.- 国家的及び国際的な条約湿地ネットワーク設立と効果的な管理への支援に高い優先順位を与え、流域規模での生態系の持続可能な利用及び水の質・量の維持を通じて貧困と戦う際に、これらの本質的な価値および機能を認識する。そして小規模助成基金の将来の運用でこれらの課題を扱う（決議 VIII.10）。

<p>1. Actions have been taken to develop coherent national and international networks of Ramsar sites and their effective management as a tool for combating poverty</p> <p>1. 貧困と戦うためのツールとして、ラムサール条約湿地の国内および国際的なネットワークの設立とその効果的な管理のための方策が講じられた。</p>		<p><i>Choose an answer</i>            A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned;            G = Being updated; H = Other status (explain below);            I = No answer</p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include additional comments on the implementation of this action.]</i></p> <p>2.- COP8 以降の実施進捗状況 [この行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい]</p>		

Action 11.1.6.- Continue to give high priority in the *Operational Guidelines for the Small Grants Fund* to support for management planning at Ramsar sites.

行動 11.1.6.- 「小規模助成基金の運用ガイドライン」の実施にあたり、条約湿地の管理計画策定への支援に引き続き高い優先順位を与える。



<p>1. Project proposals to support management planning of Ramsar sites have been submitted to the Small Grants Fund</p> <p>1. ラムサール条約湿地の管理計画策定を支援するプロジェクト提案が小規模助成基金に提出された。</p>		<p><u>Choose an answer</u>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 [Please include additional comments on the implementation of this action.]</p> <p>2.- COP8 以降の実施進捗状況 [ この行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい ]</p>		

Action r11.1.xv.- Take into account the General guidance for interpreting “urgent national interest” under Article 2.5 of the Convention and considering compensation under Article 4.2 of the Convention (Resolution VIII.20) when invoking the right under Article 2.5 and considering compensation in those cases where the boundaries of sites included in the Ramsar List are restricted or a Ramsar site is deleted from the List. (Resolution VIII.20)

行動 r11.1.xv.- 7 . 条約第 2 条 5 項に基づく権利を行使し、条約湿地リストに記載されている湿地の区域を廃止または縮小する場合の代償措置を検討するときには、「ラムサール条約第 2 条 5 項に基づく『緊急な国家的利益』の解釈及び条約第 4 条 2 項に基づく代償措置検討のための一般的手引き」を考慮する（決議 .20）。

<p>1.- Article 2.5 of the Convention has been invoked to reduce the area of Ramsar sites and/or to delete sites from the List, and Article 4.2 (compensation) has been applied (if applicable, please include number of sites)</p> <p>1.- 条約第 2 条 5 項は、ラムサール条約湿地の区域を廃止又は縮小するために行使された。また条約第 4 条 2 条（代償措置）が適用された（可能な場合、その湿地数を含めて下さい）。</p>		<p><u>Choose an answer</u>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>	<p><u>N° Ramsar sites</u></p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 [Please include the list of Ramsar sites concerned, and additional comments on the implementation of this action.]</p> <p>2.- COP8 以降の実施進捗状況 [ 該当するラムサール条約湿地のリストおよびこの行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい ]</p>			

## OPERATIONAL OBJECTIVE 11. MANAGEMENT PLANNING AND MONITORING OF RAMSAR SITES

実施目標 11. 条約湿地の管理計画策定とモニタリング

OPERATIONAL OBJECTIVE 11.2. Monitor the condition of Ramsar sites, notify the Ramsar Bureau without delay of changes affecting Ramsar sites as required by Article 3.2, and apply the Montreux Record and Ramsar Advisory Mission as tools to address problems

実施目標 11.2. 条約湿地の状況をモニターし、条約の第 3 条 2 項に定める通り、条約湿地に影響を与える変化が見られた場合は遅滞なく条約事務局に通知する。また問題対処の手段としてモントルー・レコードならびにラムサール諮問調査団を活用する。

[Go to previous Operational Objective](#)

[Go to next Operational Objective](#)

[- Go to Table of Contents](#)

PLANNING TOOL SECTION 計画ツールセクション
----------------------------------

<b>PRIORITY:</b> 優先度 :		<i>A= High; B= Medium; C= Low; D= Not relevant; E= No answer</i>
<b>RESOURCING:</b> 手段の適切度 :		<i>A= Good; B= Adequate; C= Limiting D= Severely limiting E= No answer</i>
<b>TARGETS (text answer):</b> 目標 (記述による回答) :		
<b>PLANNED ACTIVITIES (text answer):</b> 行動提案 (記述による回答) :		

COP9 REPORT SECTION COP9 への報告セクション
------------------------------------

**Action 11.2.1.- Establish for each Ramsar site an effective monitoring programme, ideally as part of the site management plan, which is designed to detect and provide early warning of changes in ecological character. In so doing, use the Convention's framework for designing an effective monitoring programme (Resolution VI.1) and its *Wetland Risk Assessment Framework* (Resolution VII.10) (Ramsar Handbook 8).**

行動 11.2.1.- 条約湿地ごとの効果的なモニタリング計画を確立する。生態学的特徴の変化を早期に検知、警戒するための湿地管理計画の一環として確立することが理想的である。その際、「効果的なモニタリング計画を企画するための枠組み」(決議 .1)と「湿地リスク評価の枠組み」(決議 .10) (ラムサールハンドブック第8巻)を活用する。

		N°Ramsar sites
<b>1.- Monitoring programmes have been established at Ramsar sites <u>(if available, please include number of sites)</u></b> 1.- ラムサール条約湿地において、モニタリング計画が策定された (可能であれば、その湿地数を含めて下さい)。		<i>Choose an answer for each indicator</i> <i>A = Not applicable; B = Yes;</i> <i>C = No; D = Partly/in some cases;</i> <i>E = In progress; F= Being planned;</i> <i>G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</i>
<b>2.- Monitoring programmes are part of the site management plan <u>(if available, please include number of sites)</u></b> 2.- モニタリング計画は湿地管理計画の一部である (可能であれば、その湿地数を含めて下さい)。		
<b>3.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include the list of Ramsar sites falling under each category, and any additional comments you consider relevant about monitoring programmes.]</i></b> 3.- COP8 以降の実効進捗状況 [各カテゴリーに当てはまるラムサール湿地のリスト、およびモニタリング・プログラムに関連すると考えられる追加コメントを含めて下さい]		

**Action 11.2.2.- Ensure that sites on the Ramsar List are used as baseline and reference areas for national, supranational/regional, and international environmental monitoring to detect trends in the loss of biological diversity, climate change and the processes of desertification (Objective 4.1 of the Objectives for the List (Resolution VII.11), and report on status and trends to each meeting of the Conference of the Parties.**

行動 11.2.2.- 生物多様性の喪失、気候変動及び砂漠化の進行の推移を検出するための国内環境モニタリング、超国家的な地域環境モニタリング、あるいは国際的な環境モニタリングのためのベースライン及び参照地域として、条約湿地リストの湿地が確実に利用 (決議 .11: 条約湿地リストの目標 4.1) されるようにし、またその状況と傾向を締約国会議毎に報告する。

<p>1.- Ramsar sites are used as baseline and reference areas for national environmental monitoring <i>(if applicable, please include number of sites)</i></p> <p>1. - ラムサール条約湿地は国内環境モニタリングのためのベースライン及び参照地域として利用されている（該当する場合、その湿地の数を含めて下さい）。</p>	<p><i>Choose an answer</i>  A = Not applicable; B = Yes; C = No;  D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>	<p><u>N° Ramsar sites</u></p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include the list of Ramsar sites concerned, and any additional comments on the implementation of this action.]</i></p> <p>2. - COP8 以降の実施進捗状況 [ 関連するラムサール条約湿地のリスト、及びこの行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい ]</p>		
<p>3.- Status and trends on the loss of biological diversity, climate change and the process of desertification <i>[Please include a summary of the cited issues and provide reference citation to any relevant publications, reports or analyses.]</i></p> <p>3. - 生物多様性の喪失、気候変動及び砂漠化の進行の状態と推移 [ 引用された問題の要約を含めて下さい。また関連する出版物、報告書あるいは分析の参照引用を提供下さい。 ]</p>		

Action 11.2.3.- Ensure that at Ramsar sites where change in ecological character may occur as a result of proposed developments or changes in territorial and/or water use which have potential to affect them, an impact assessment is carried out which considers the full range of environmental, social and economic benefits and functions provided by the wetland, and that the resulting conclusions are communicated to the Ramsar Bureau, in line with Article 3.2 of the Convention, and fully taken into account by the authorities concerned.

行動 11.2.3.- 湿地に影響を与える可能性のある開発案件や、土地利用・水資源利用の変更の結果、生態学的特徴に変化が起こるおそれのある条約湿地については、湿地の環境上、社会上、経済上の恩恵と機能を十分に考慮しながら、環境影響評価を確実に実施するようにする。また条約の第3条2項に従い、その結果を条約事務局に報告し、関係当局が、確実に、それを十分検討するように図る。

See action 2.2.3 行動 2.2.3 参照

<p>1. Proposed developments that may affect the ecological character of Ramsar sites have been subject to EIAs, and the results communicated to the Ramsar Bureau pursuant to Article 3.2</p> <p>1. ラムサール条約湿地の生態学的特徴に影響を与える可能性のある開発案件について環境影響評価が実施され、その結果が条約第3条第2項に基づき条約事務局に伝えられた。</p>	<p><i>Choose an answer</i>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned;  G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer</p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include additional comments on the implementation of this action.]</i></p> <p>2. - COP8 以降の実施進捗状況 [ この行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい ]</p>	

Action r11.2.iv.- Put in place, as a matter of high priority in fulfillment of 3.2 of the Convention, mechanisms in order to be informed at the earliest possible time, including through reports by national authorities and local and indigenous communities and NGOs, if the ecological character of any wetland included in the Ramsar List has changed, is changing or is likely to change. (Resolution VIII.8)

行動 r11.2.iv.- 自国の条約湿地の生態学的特徴の変化について、政府当局や地域住民や先住民、そしてNGOからの報告を通じて速やかに情報を収集する仕組みを設定することを、条約第3条2項の履行において優先度の高い事項とする（決議 .8）。

<p>1. Mechanisms have been established to collect information on changes in ecological character of Ramsar sites in accordance with Article 3.2</p> <p>1. 条約第3条2項に従ってラムサール条約湿地の生態学的特徴の変化についての情報を収集する仕組みが確立された。</p>		<p><u>Choose an answer</u>  A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases;  E = In progress; F= Being planned; G = Being updated;  H = Other status (explain below); I = No answer</p>
<p>2.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include additional comments on the implementation of this action.]</i></p>		
<p>2.- COP8以降の実施進捗状況 [この行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい]</p>		

Action 11.2.4.- In fulfilment of Article 3.2 of the Convention, report to the Ramsar Bureau without delay all actual or likely changes in ecological character on Ramsar sites, and include Ramsar sites “where changes in ecological character have occurred, are occurring or are likely to occur” in the *Montreux Record* as appropriate.

行動 11.2.4.- 条約の第3条2項を履行するため、条約湿地の生態学的特徴が実際に変化した、または変化するおそれがある場合は遅滞なく条約事務局に通知し、「生態学的特徴が既に変化し、変化しつつあり、または変化するおそれがある」条約湿地を適切にモンルー・レコードに掲載する。

<p>1.- Changes or likely changes (both positive and negative) in ecological character at Ramsar sites have occurred or may occur (Art. 3.2) <u>(if applicable, please include number of sites)</u></p> <p>1.- ラムサール条約湿地において、生態学的特徴の変化（改善も悪化も）または変化に類似したものが起こった、あるいは起こる可能性がある（条約第3条2項）（該当する場合、その湿地数を含めて下さい）。</p>			<p><u>N°</u> <u>Ramsar</u> <u>sites</u></p>
<p>2.- Changes or likely changes in ecological character of Ramsar sites have been reported to the Ramsar Bureau pursuant to Article 3.2</p> <p>2.- ラムサール条約湿地の生態学的特徴の変化または変化に類似したものは、条約第3条2項に従ってラムサール事務局に報告された。</p>		<p><u>Choose an answer for each indicator</u>  A = Not applicable;  B = Yes;  C = No;  D = Partly/in some cases;  E = In progress;  F= Being planned;  G = Being updated;  H = Other status (explain below);  I = No answer</p>	
<p>3.- Ramsar sites were included in the Montreux Record since COP8 <u>(if applicable, please include number of sites)</u></p> <p>3.- COP8以降、モンルーレコードに記載されたラムサール条約湿地がある（該当する場合、その湿地数を含めて下さい）。</p>			<p><u>N°</u> <u>Ramsar</u> <u>sites</u></p>
<p>4.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include information on the changes or likely changes in ecological character, and list the sites affected.]</i></p>			
<p>4.- COP8以降の実施進捗状況 [生態学的特徴の変化または変化に類似したものに関する情報および影響を受けた湿地のリストを含めて下さい]</p>			
<p>5.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include information on the steps followed to include sites in the Montreux Record since COP8.]</i></p>			
<p>5.- COP8以降の実施進捗状況 [COP8以降、条約湿地をモンルーレコードに掲載するために取られた手順についての情報を含めて下さい]</p>			

Action r11.2.vi.- Utilize all appropriate mechanisms to address and resolve as soon as practicable the matters for which a site may have been the subject of a report pursuant to Article 3.2; and once those matters have been resolved, submit a further report, so that both positive influences at sites and changes in ecological character may be fully reflected in reporting under Article 3.2 and in the reporting to all meetings of the COP in order to establish a clear picture of the status and trends of the Ramsar site network at three-year intervals (Resolution VIII.8)

行動 r11.2.vi.- 適切な場合には条約第3条2項に関する報告を提出し、条約湿地の生態学的特徴を維持もしくは再生すること、解決のあかつきにはさらなる報告を行い、締約国会議に報告する。また、締約国会議の国別報告書を含め、定期的にラムサール条約事務局に進展状況を報告する（決議 .8）。

1. Actions have been taken to address the problems that have originated a report to the Ramsar Bureau pursuant to Article 3.2

1. 第3条2項に基づき条約事務局に報告した問題に対して対策を講じた。

*Choose an answer*

A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer

2.- Implementation progress since COP8 [Please include additional comments on the actions taken.]

2.- COP8以降の実施進捗状況 [この行動の実施に関する追加コメントを含めて下さい]

Action 11.2.5.- For sites included in the *Montreux Record* request a *Ramsar Advisory Mission* of independent experts, where appropriate, to review the problems affecting the site and offer recommendations for remedial actions.

行動 11.2.5.- モントルー・レコードに掲載された湿地については、適切な場合、独立した専門家集団であるラムサール諮問調査団に対し、湿地に影響を及ぼす問題を検討し、修正行動のための勧告を行うよう要請する。

GLOBAL TARGET 2003-2005: For all sites on the *Montreux Record*, and which have not been subject to a *Ramsar Advisory Mission (RAM)*, CPs to request such a Mission prior to COP9.

2003-2005年地球規模の実施目標：モントルー・レコードに掲載されていて、ラムサール諮問調査団を受け入れていないすべての条約湿地について、締約国はCOP9までに調査団の派遣を要請すること。

1.- Ramsar Advisory Missions have been requested to review the problems at Ramsar sites included in the Montreux Record, if any (*if applicable, please include number of sites*)

1.- ラムサール諮問調査団に対し、モントルー・レコードに掲載されているラムサール条約湿地の問題の査察を要請した（該当する場合、湿地数を含めて下さい）。

*Choose an answer*

A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer

N°  
Ramsar  
sites

2.- Implementation progress since COP8 [Please include the list of Ramsar sites concerned, and additional comments you consider relevant.]

2.- COP8以降の実施進捗状況 [関係するラムサール条約湿地のリスト、および関連すると考えられる追加コメントを含めて下さい]

Action 11.2.6.- Where a *Ramsar Advisory Mission* has been completed for a *Montreux Record* site, take all necessary steps to implement the recommendations, and report at regular intervals to the Bureau on the results of these actions. At the appropriate time, seek the removal of the site from the *Montreux Record*, having provided the Bureau and STRP with details of the site condition using the approved questionnaire (Ramsar Handbook 7).

行動 11.2.6.- モントルー・レコードに掲載され、ラムサール諮問調査団による調査が完了した湿地については、勧告をすべて実施し、その結果を定期的に条約事務局に報告する。適当な時期にその湿地をモントルー・レコードから削除するよう申請する。その際、当該湿地の状況を詳述した調査票（ラムサールハンドブック第7巻）を条約事務局ならびにSTRPに提出する。

<i>(For CPs with sites in Montreux Record and RAMs made)</i> ( モントルー・レコードに掲載され、ラムサール諮問調査団による調査が行われた湿地を管轄する締約国へ )		N°Ramsar sites
1.- Actions have been taken to implement the recommendations of Ramsar Advisory Missions <i>(if applicable, please include number of sites)</i> 1.- ラムサール諮問調査団の勧告を実施するための方策が講じられた ( 該当する場合、湿地数を含めて下さい ) 。		<i>Choose an answer for each indicator</i> A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer
2.- Actions have been taken to address the issues for which the site(s) was/were listed in the Montreux Record <i>(if applicable, please include number of sites)</i> 2.- モントルーレコードに記載された条約湿地が抱える課題に対する方策が講じられた ( 該当する場合、湿地数を含めて下さい ) 。		
3.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include the list of Ramsar sites concerned, comments on RAM missions, results of the actions taken, including possible removal of sites from Montreux Record.]</i> 3.- COP8 以降の実施進捗状況 [ 関係するラムサール条約湿地のリスト、ラムサール諮問調査団に関するコメント、実施した方策の結果、モントルーレコードから削除できる可能性がある条約湿地名を含めて下さい ]		

Action r11.2.viii.- For sites included in the *Montreux Record*, regularly provide the Ramsar Bureau with an update on progress on taking action to address the issues for which these Ramsar sites were listed on the Record, including reporting fully on these matters in National Reports to each meeting of the Conference of the Parties (Resolution VIII.8)

行動 r11.2.viii.- モントルー・レコードに記載されたラムサール条約湿地に関して、モントルー・レコードへの記載の根拠となった問題に対して取られた方策について、最新情報を条約事務局に定期的に提供するとともに、各締約国会議への国別報告書において十分に報告する ( 決議 .8 ) 。

		N°Ramsar sites
1.- Actions have been taken to address the issues for which Ramsar sites were listed in the Montreux Record <i>(if applicable, please include number of sites)</i> 1.- ラムサール条約湿地がモントルー・レコードに記載される根拠となった問題に対して、方策が講じられた ( 該当する場合、湿地数を含めて下さい ) 。		<i>Choose an answer</i> A = Not applicable; B = Yes; C = No; D = Partly/in some cases; E = In progress; F= Being planned; G = Being updated; H = Other status (explain below); I = No answer
2.- Actions taken to address issues at Montreux Record Ramsar sites have been communicated to the Ramsar Bureau 2.- ラムサール条約湿地がモントルー・レコードに記載される根拠となった問題に対して講じられた方策は、条約事務局に伝えられた。		
3.- Implementation progress since COP8 <i>[Please include the list of Ramsar sites concerned and results of the actions taken.]</i> 3.- COP8 以降の実効進捗状況 [ 関係するラムサール条約湿地のリストおよび実施した行動の結果を含めて下さい ]		